

pour les aliéner comme il le jugerait convenable.

La présente déclaration entrera en vigueur immédiatement et aura la même force et durée que le traite d'amitié, de commerce et de navigation du 29 juillet 1885 auquel elle se rattache.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, D. C., le vingt neuf décembre, mille neuf cent treize.

anstånd av tre år räknat från den tidpunkt, då han äger att över egendomen lagligen förfoga.

Denna konvention skall träda i kraft omedelbart och hava samma verkan och varaktighet som vänskaps-, handels- och sjöfartstrakten av den 29 juli 1885 till vilken den hänför sig.

Till bekräftelse härav hava undertecknade undertecknat denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Washington D. C. den 29 december 1913.

(L. S.) W. A. F. EKENGREN.

(L. S.) A. ALGARA R. DE TERERROS.

N:r 3.

Konvention med Italien angående ömsesidigt skydd för industriell äganderätt i Kina. Stockholm den 13 februari 1914.

(Ratificerad av Sverige den 28 mars 1914.)

(Översättning.)

Convention.

Sa Majesté le Roi de Suède et Sa Majesté le Roi d'Italie, désireux d'assurer, en Chine, la protection réciproque des inventions, dessins et modèles de fabrique, et marques de fabrique et de commerce, de leurs citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires savoir:

Konvention.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Italien, vilka önska i Kina tillförsäkra sina medborgare ömsesidigt skydd för uppfinningar, mönster samt fabriks- och varumärken, hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Sa Majesté le Roi de Suède: Hans Majestät Konungen av Sverige:
 Son Excellence Monsieur le Comte Ehrensvärd, Son Ministre des affaires étrangères, et dess minister för utrikes ärendena H. Exc. greve Ehrensvärd; och
 Sa Majesté le Roi d'Italie: Hans Majestät Konungen av Italien:
 Monsieur Luigi Bruno, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plenipotentiaire à Stockholm, dess envoyé extraordinaire och ministre plenipotentiaire i Stockholm herr Luigi Bruno,
 Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants: vilka efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Article I.

Les inventions, dessins et modèles de fabrique et marques de fabrique et de commerce, dûment patentés ou enregistrés par les citoyens de l'une des hautes parties contractantes à l'office compétent de l'autre partie contractante, auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des citoyens de cette autre partie contractante que sur le territoire de cette autre partie contractante.

Artikel I.

Uppfinning, å vilken patent i föreskriven ordning beviljats, ävensom mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för medborgare i en av de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar av Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från medborgare i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium.

Article II.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout citoyen de l'une des deux hautes parties contractantes, d'une invention, d'un dessin ou modèle de fabrique, d'une marque de fabrique ou de commerce quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la partie lésée aura devant les tribunaux nationaux ou consulaires com-

Artikel II.

Om medborgare i en av de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olovligen begagnar mönster eller varumärke av vad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna konvention, äger den, vars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska eller konsulära domstolar samma

pétents de cette partie contractante les mêmes droits et recours que les citoyens de cette partie contractante.

rätt att anhängiggöra och fullfölja talan, som tillkommer medborgare i denna stat.

Article III.

Chacune des hautes parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les citoyens de l'autre partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, sur le territoire de cette partie contractante, en vertu de la convention concernant la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883 et de l'acte additionnel modifiant la dite convention et signée à Bruxelles le 14 décembre 1900. Les marques »Hong» seront considérées comme des noms commerciaux, au point de vue de l'effet de la présente convention.

Artikel III.

Vardera av de höga fördragslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragslutande statens medborgare i Kina komma i åtnjutande av den behandling, som de enligt den i Paris den 20 mars 1883 undertecknade konvention rörandeskydd för industriell äganderätt samt den i Bryssel den 14 december 1900 undertecknade tilläggsakten till nämnda konvention åtnjuta inom förstnämnda stats område i fråga om skydd för firmanamn. Märkena »Hong» skola med hänsyn till denna konventions verkningar betraktas som firmanamn.

Article IV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications*.

En fois de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Stockholm le 13 février 1914.

ALBERT EHRENSVÄRD.

L. S.

Artikel IV.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Rom snarast möjligt. Den träder i kraft tre månader efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 13 februari 1914.

LUIGI BRUNO.

L. S.

* Ratifikationerna utväxlade i Rom den 1 maj 1914.

Meddelanden om främmande makters ratifikation av och tillträde till samt uppsägning av internationella avtal m. m.

Konventionerna i Haag den 12 juni 1902 angående lösande av konflikter mellan lagar i fråga om äktenskap, angående lösande av konflikter mellan lagar och jurisdiktioner i fråga om skillnad i äktenskap och ständig skillnad till säng och säte samt angående förmyndarskap för minderåriga hava uppsagts av Frankrike; och komma således dessa konventioner att från och med den 1 juni 1914 upphöra att för Frankrikes del hava gällande kraft.